

CONSEIL D'ÉTAT

OUVERTURE ET FERMETURE DES BUREAUX DE L'ADMINISTRATION CANTONALE À LA FIN DE L'ANNÉE 2006

À l'occasion des fêtes de fin d'année, l'administration cantonale fermera ses bureaux du mardi 26 décembre 2006 au lundi 1^{er} janvier 2007 inclus.

Toutefois, afin de répondre aux besoins du public durant cette période, des permanences seront assurées par les services suivants:

Département de l'instruction publique

- service médico-pédagogique: permanence d'urgence pour enfants et adolescents: tél. 022 327 43 15; ouverte de 8 h à 18 h (en dehors de ces heures, week-end et jours

fériés, un répondeur dirige les appels vers l'Hôpital des enfants et l'Hôpital cantonal).

Département des institutions

- service des automobiles et de la navigation: permanence le jeudi 28 décembre 2006 de 8 h à 15 h;
- hôtels de police, les services administratifs, le service des armes, explosifs et autorisations, le service financier et le service des contraventions n'assureront pas de permanence et seront fermés du vendredi 22 décembre 2006 à 16 h au mardi 2 janvier 2007 à 9 h (le bureau du corps de police assure une permanence les mercredi 27, jeudi 28 et vendredi 29 décembre 2006 de 5 h à 12 h);
- service de probation et d'insertion:

permanence les mardi 26, mercredi 27 et jeudi 28 décembre 2006, de 9 h à 12 h et de 14 à 17 h.

Département des constructions et des technologies de l'information

- le central téléphonique de l'Etat de Genève (3, rue des Gazomètres) sera ouvert les 26, 27, 28, et 29 décembre 2006 sans interruption de 8 h à 17 h;
- service du registre foncier (5-7, rue des Gazomètres, 3^e étage): les dépôts de réquisitions pourront intervenir par voie postale pendant le pont de fin d'année, la date d'immatriculation retenue étant celle du timbre postal;
- sécurité civile: permanence 24 h/24 via le central téléphonique du SIS No 022 418 71 81 en cas d'urgence.

Département du territoire

- domaine nature et paysage, gardes cantonaux de l'environnement, appeler le SIS No 118;
- office vétérinaire cantonal: fourrière cantonale 7 jours sur 7 de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h, No 022 774 14 08;
- office cantonal de la mobilité: signaux lumineux, via la centrale police au No 022 427 81 11;
- service cantonal d'intervention environnementale: appeler le SIS No 118, en cas d'atteinte grave à l'environnement;
- site de Châtillon: du mardi 26 au vendredi 29 décembre 2006, de 7 h 15 à 11 h 30 et de 13 h à 16 h au No 022 727 05 20;
- régie de l'usine des Cheneviers: du mardi 26 au vendredi 29 décembre 2006, de 7 h à 16 h 15, et le samedi 30 décembre 2006 de 7 h 30 à 11 h 45;
- SIG, environnement, régie du traitement des eaux: station d'épuration d'Aire, 17, chemin de la Versouse, 1219 Aire. Le pesage est ouvert en permanence pour les livraisons des entreprises privées. Prière de s'annoncer préalablement au No 022 727 48 10 ou 022 727 48 13 ou 022 796 42 62;

service de l'évacuation de l'eau, police des eaux: en cas de pollution accidentelle, appeler le SIS No 118.

Département de l'économie et de la santé

- médecin de garde: 24 h/24, appel par la centrale de police, tél. 022 427 81 30;
- maladies transmissibles et épidémies: permanence tél. 144;
- service de protection de la consommation, 22, quai Ernest-Ansermet, 1205 Genève, permanence du mardi 26 au jeudi 28 décembre 2006, de 9 h à 11 h 30 et de 14 h à 16 h, tél. 022 327 39 00, fax 022 327 39 89;
- Commission de surveillance des professions de la santé et des droits des patients et Conseil de surveillance psychiatrique: permanence du mardi 26 au vendredi 29 décembre 2006, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h 30, tél. 022 327 29 07, fax 022 327 32 59;
- Centres d'action sociale et de santé (CASS): permanence effectuée au CASS de la Jonction, 2, boulevard Carl-Vogt, 1205 Genève, mercredi 27 et jeudi 28 décembre 2006, de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h, tél. 022 420 63 00.

Département de la solidarité et de l'emploi

- Hospice général;
- Aide aux requérants d'asile: permanence socio-administrative, Centre les Tattes, 1, chemin de Poussy, 1204 Vernier, tél. 022 420 19 00, mercredi 27 décembre 2006 et jeudi 28 décembre de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30; des permanences assurées par des assistants sociaux auront lieu dans les foyers importants. Les bureaux de l'Accueil seront fermés.
- Établissements secteur éducatif:
- Inför Jeunes centre d'information 022 420 55 55, 13, rue Verdaine, 1204 Genève, permanence téléphonique tous les jours de 12 h à 22 h;
- Inför Jeunes appartement Gabrielle Sabet (hébergement d'urgence)

ouvert durant les fêtes (voir permanence téléphonique du centre d'information);

- Inför Jeunes appartements Servette: informations auprès du centre d'information: entretiens en vue d'admission dès le 2 janvier 2007;
- Inför Jeunes EPI/C, équipe de prévention et d'intervention communautaire: fermé, informations auprès de la permanence téléphonique;
- ouverts durant les fêtes:
- Maison de l'Ancre (accueil et traitements des problèmes liés à l'alcoolisme): 34, rue de Lausanne, tél. 022 420 58 00;
- Centre Le Pont: accueil d'urgence des adolescents, 11, place de l'Occroi, tél. 022 342 00 23;
- Chalet Savigny: p.a. 2, chemin De-la-Montagne, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 869 15 00;
- Villa Rigaud: p.a. 57, chemin J.-J.-Rigaud, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 869 15 07;
- Eureuils Doret: p.a. 7, chemin des Eureuils-Doret, 1245 Collonge-Bellerive, tél. 022 752 17 31 ou portable 079 254 19 46;
- Eureuils Guéry: p.a. 47, chemin Sous-Caran, 1245 Collonge-Bellerive, tél. 022 752 16 62;
- Pierre-Grise: permanence assurée par les Eureuils Doret, 1245 Collonge-Bellerive, tél. 022 752 17 31 ou 079 254 19 46;
- Secteur personnes âgées:
- Nouvelle Roseraie: ouverte;
- Chalet Florimont: ouvert;
- CAD: fermé, répondeur téléphonique;
- secrétariat maisons de vacances, Genève: permanence assurée le 27 décembre 2006 pour le départ de séjour de Nouvel-An. Ligne directe: 022 420 42 90;
- aide sociale: permanence effectuée au CASS de la Jonction, 2, boulevard Carl-Vogt, 1204 Genève, tél. 022 420 63 00, les 27 et 28 décembre 2006 de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.

GRAND CONSEIL

ÉLECTIONS JUDICIAIRES

Le Grand Conseil, lors de sa session des 30 novembre et 1^{er} décembre 2006, a élu et assermenté:

- M. Leonardo Malfanti (S), juge au Tribunal de première instance, en remplacement de M. Jean-Marc Strubin (entrée en fonction: 1^{er} janvier 2007);
- M. Yves Aeschlimann (S), juge d'instruction, en remplacement de Mme Carole Barbey (entrée en fonction: 1^{er} janvier 2007).

COMMISSIONS ET DÉLÉGATIONS OFFICIELLES

Le Grand Conseil, lors de sa session des 30 novembre et 1^{er} décembre 2006, a élu:

- Un membre du parti Les Verts au conseil d'administration du Fonds

cantonal de compensation de l'assurance-maternité, en remplacement de Mme Fabienne Bugnon (Ve) (entrée en fonction immédiate - durée du mandat: jusqu'au 28 février 2010: Mme Gabrielle Maulini Dreyfus (Ve).

La présidente du Grand Conseil: A. MAHRER

COMMUNIQUÉ

Décision du Grand Conseil relative à l'IN 136 «Touche pas à mon Hôpital et aux services publics!»

Lors de sa séance du 1^{er} décembre 2006, le Grand Conseil a déclaré invalide l'initiative populaire 136 «Touche pas à mon Hôpital et aux services publics».

La présidente du Grand Conseil: A. MAHRER

CHANCELLERIE D'ÉTAT

LISTE DES PERSONNES AUTORISÉES À FONCTIONNER COMME TRADUCTEURS-JURÉS ET TRADUCTEURS-JURÉS DANS LE CANTON DE GENÈVE

ALBANAIS

CENKO, Kadri, <>>, 15, avenue du Bois de la Chapelle, 1213 Onex, tél. privé 022 793 84 35, fax 022 793 84 35, natel 079 420 39 86, e-mail cenko.k@bluewin.ch
 HYSINI, Ismail, <>>, 10, rue des Bugnons, 1217 Meyrin, tél. privé 022 785 45 55
 KARAGJOZI, Endrit, <>>, 36, quai du Seujet, 1201 Genève, tél. privé 022 731 28 35, natel 079 67 55 908, e-mail endritkaragjozi@yahoo.fr
 KRASNIQI-MALAJ, Albana, <>>, 24, promenade des Champs-Frêches, 1217 Meyrin, tél. privé 022 785 51 53, e-mail gilan@freesurf.ch
 TELQIU, Lindita, <>>, 9, rue de la Croix-du-Levant,

1220 Les Avanchets, tél. privé 022 797 27 06, natel 079 698 62 81
ALLEMAND
 AGAD, Claudia, <>>, 58, rue de la Terrassière, 1207 Genève, tél. privé 022 840 15 07, tél. prof. 022 840 15 05, fax 022 840 15 06, natel 078 841 80 18, e-mail mail@agatrad.com
 CARATSCH, Annetta, <>>, 4, rue Bémont, 1204 Genève, tél. privé 022 310 30 08, fax 022 310 30 08, natel 079 473 82 36, e-mail anouschka@bluewin.ch
 GILEAD, Philip, <>>, 40, chemin de la Chevillarde, 1208 Genève, tél. prof. 022 786 09 75, fax 022 786 09 77, e-mail philgil@bluewin.ch
 GUTH, Otto Robert, <>>, 2, rue Charles-Bonnet, 1206 Genève, tél. privé 022 347 62 62, fax 022 347 67 96, e-mail otto_robert_guth@yahoo.com
 KEPPELER, Bruno, <>>, 32, route de Malagnou, 1208 Genève, tél. prof. 022 718 61 61, fax 022 718 61 99, e-mail bkepp@attglobal.net

LEE-JAHNKE, Hannelore, <>>, 15, Grand-Rue, 1204 Genève, tél. privé 022 311 48 70, tél. prof. 022 379 87 38, fax 022 310 54 10, natel 079 433 42 15, e-mail hannelore.lee-jahnke@eti.unige.ch
 LEHNER, Patrick, <>>, chemin de la Seymaz 11, 1253 Vandœuvres, tél. privé 022 348 11 02, fax 022 348 12 52, natel 079 604 32 00, e-mail patrick@thepproject.org
 SCHARFENBERGER, Annette, <>>, 61, avenue de Champell, 1206 Genève, tél. privé 022 347 35 81, fax 022 347 35 82, natel 079 224 20 63, e-mail as@astradinter.ch
 SZALAI, Zoltan, <>>, Rue de Rive 6 - Case postale 3143, 1211 Genève 3, tél. prof. 022 343 16 05, fax 022 343 16 06, natel 078 338 50 15, e-mail szz@worldcom.ch
 TORRE RUBIO, Florence, <>>, 31, rue Ernest-Bloch, 1207 Genève, tél. privé 022 786 55 63, fax 022 786 55 63, natel 079 229 88 03, e-mail ftorre@bluewin.ch
 ZIMMERMANN, Marie-Claire, <>>, 24, avenue de la Gare des Eaux-Vives, 1208 Genève, tél. privé 022 736 46 50, fax 022 736 46 53, natel 079 239 28 79, e-mail bolanz@bluewin.ch

AMHARIQUE (Ethiopie)
 GEBRE, Bernane, <>>, 9, rue des Caroubiers, 1227 Carouge, tél. privé 022 343 26 32, natel 078 838 20 23

ANGLAIS

AGAD, Claudia, <>>, 58, rue de la Terrassière, 1207 Genève, tél. privé 022 840 15 07, tél. prof. 022 840 15 05, fax 022 840 15 06, natel 078 841 80 18, e-mail mail@agatrad.com
 AL-KHUDRI, Mounir, <>>, 8, rue du Vieux-Marché, 1207 Genève, tél. privé 022 735 75 53, fax 022 735 75 53, natel 079 679 42 19, e-mail malkhudri@tiscali.net
 ESTEVES FERREIRA, Joao, <>>, 1, rue des Barrières, Case postale 3152, 1211 Genève 3, tél. prof. 022 311 94 55, fax 022 311 94 66, e-mail jaf@tradulx.com
 FIGURE BATTISTA, Maria Teresa, <>>, 11, route du Bout-du-Monde, 1206 Genève, tél. privé 022 346 10 55, fax 022 346 10 55, natel 076 440 94 84, e-mail mf.translations@gmail.com
 GILEAD, Philip, <>>, 40, chemin de la Chevillarde, 1208 Genève, tél. prof. 022 786 09 75, fax 022 786 09 77,

e-mail philgil@bluewin.ch
 JACQUEMOUD, Christian, <>>, 2, rue François-Bellot, 1206 Genève, tél. privé 022 347 15 15, fax 022 346 89 64
 JOHNSON, Edgar, <>>, 94, route de Thonon, 1222 Vésenaz, tél. privé 022 752 18 51, fax 022 752 18 51, natel 076 222 18 51, e-mail edgarjohnson@freesurf.ch
 KEPPELER, Bruno, <>>, 32, route de Malagnou, 1208 Genève, tél. prof. 022 718 61 61, fax 022 718 61 99, e-mail bkepp@attglobal.net
 LEHNER, Patrick, <>>, chemin de la Seymaz 11, 1253 Vandœuvres, tél. privé 022 348 11 02, fax 022 348 12 52, natel 079 604 32 00, e-mail patrick@thepproject.org
 LGHAZAOU, Faissal, <>>, 41, rue de Lyon, 1203 Genève, tél. privé 022 345 54 78, fax 022 345 54 78, natel 078 649 67 80, e-mail faissal@bluewin.ch
 MAAS, Susannah L., <>>, 31, avenue de Miremont, 1205 Genève, tél. prof. 022 591 01 01, fax 022 591 01 05, natel 079 200 25 04, e-mail smaas@worldcom.ch
 MEKACHER-GHARBI, Fathia, <>>, 41, chemin de la Métaire, 1218 Le Grand-Saconnex, tél. privé 022 785 21 43, natel 079 270 01 37, e-mail fathia.gharbi@bluewin.ch
 NARAYANAN, Malathy, <>>, Rue Pestalozzi 1, 1202 Genève, tél. privé 022 733 35 27, fax 022 733 35 78, e-mail mmrvn@freesurf.ch
 NERI, Barbara, <>>, 235, route d'Annecy, 1257 La Croix-de-Rozon, tél. privé 022 771 40 92, fax 022 771 40 91
 PEDRAZZINI, Sylvie, <>>, 6, rue de Contamines, 1206 Genève, tél. privé 022 789 15 59, fax 022 789 52 75, natel 076 571 06 59, e-mail spedrazzini@vtx.ch
 SCHARFENBERGER, Annette, <>>, 61, avenue de Champell, 1206 Genève, tél. privé 022 347 35 81, fax 022 347 35 82, natel 079 224 20 63, e-mail as@astradinter.ch
 SIMSAR, Ara, <>>, 58, rue de la Terrassière, 1207 Genève, tél. privé 022 700 36 85, fax 022 700 36 85, e-mail asimsar@worldcom.ch
 STEPHANOV, Nadia, <>>, 42, rue Rothschild, 1202 Genève,

tél. privé 022 738 09 08, fax 022 738 09 15, natel 078 842 16 79, e-mail nadia@milamus.ch
 ZIMMERMANN, Marie-Claire, <>>, 24, avenue de la Gare des Eaux-Vives, 1208 Genève, tél. privé 022 736 46 50, fax 022 736 46 53, natel 079 239 28 79, e-mail bolanz@bluewin.ch
ARABE
 AL-KHUDRI, Mounir, <>>, 8, rue du Vieux-Marché, 1207 Genève, tél. privé 022 735 75 53, fax 022 735 75 53, natel 079 679 42 19, e-mail malkhudri@tiscali.net
 AMAL, Farid, <>>, 11, rue Gardiol, 1218 Grand-Saconnex, tél. privé 022 734 60 64, natel 079 419 88 56, e-mail fariamal@yahoo.fr
 BITAR, Fouad, <>>, 43, rue de la Servette, 1202 Genève, tél. privé 022 733 62 19, fax 022 733 62 19, natel 079 230 52 83, e-mail fbitar@bluewin.ch
 CHAKROUN, Mohamed, <>>, 18, chemin des Crêts-de-Champell, 1206 Genève, tél. privé 022 346 36 26
 LGHAZAOU, Faissal, <>>, 41, rue de Lyon, 1203 Genève, tél. privé 022 345 54 78, fax 022 345 54 78, natel 078 649 67 80, e-mail faissal@bluewin.ch
 MEKACHER-GHARBI, Fathia, <>>, 41, chemin de la Métaire, 1218 Le Grand-Saconnex, tél. privé 022 785 21 43, natel 079 270 01 37, e-mail fathia.gharbi@bluewin.ch
 SIMSAR-TONBAZIAN, Marale, <>>, 58, rue de la Terrassière, 1207 Genève, tél. privé 022 700 36 85, fax 022 700 36 85, natel 078 606 36 85, e-mail msimsar@worldcom.ch
ARMÉNIEN
 SIMSAR-TONBAZIAN, Marale, <>>, 58, rue de la Terrassière, 1207 Genève, tél. privé 022 700 36 85, fax 022 700 36 85, natel 078 606 36 85, e-mail msimsar@worldcom.ch
BULGARE
 JANEVSKI, Valentina, <>>, 12, boulevard des Philosophes, 1205 Genève, tél. privé 022 320 96 39, fax 022 328 68 01, e-mail janevski@freesurf.ch
 RADEVA GIROD, Nadina, <>>, 15, rue Charles-Giron, 1203 Genève, tél. privé 022 340 21 81, fax 022 340 21 81, e-mail nadina@span.ch

(Suite page suivante)